

שתיים עשרה פשוטות

הר

זח

טי

לן

סע

צק

יסודן:

ראיה, שמיעה,

ריחה, שיחה,

לעיטה, תשמיש,

מעשה, הילוך

רוגז, שחוק,

הרהור, שינה.

## *Глава V*<sup>252</sup>

1. Двенадцать простых (букв):

𐎱-𐎲 (*хе, вав*),

𐎵-𐎶 (*зайин, хет*),

𐎷-𐎸 (*тет, йод*),

𐎹-𐎺 (*ламед, нун*),

𐎻-𐎼 (*самех, айин*),

𐎽-𐎿 (*цаде, қоф*).

Их основание:

зрение, слух,

обоняние, речь<sup>253</sup>,

питание, совокупление<sup>254</sup>,

действие, движение<sup>255</sup>,

гнев, смех,

размышление, сон.<sup>256</sup>

מדתן שנים עשר גבולי אלכסון  
גבול מזרחית צפונית,  
גבול מזרחית דרומית,  
גבול מזרחית רומית,  
גבול מזרחית תחתית,  
גבול צפונית תחתית,  
גבול צפונית מערבית,  
גבול צפונית רומית,  
גבול מערבית תחתית,  
גבול מערבית דרומית,  
גבול מערבית רומית,  
גבול דרומית תחתית,  
גבול דרומית רומית,  
ומרחיבין והולכין עד עדי עד  
והן הן זרועות עולם.

2. Их мера — двенадцать диагональных границ <sup>257</sup>:

северо-восточная граница,  
юго-восточная граница,  
верхняя восточная граница,  
нижняя восточная граница,  
нижняя северная граница,  
северо-западная граница,  
верхняя северная граница,  
нижняя западная граница,  
юго-западная граница,  
верхняя западная граница,  
нижняя южная граница,  
верхняя южная граница.

И (они) непрерывно <sup>258</sup> расширяются вековечную вечность,  
и они — это «руки <sup>259</sup> (“мышцы”; “силы”. — *И. Т.*)  
мироздания (ср. *Второзаконие 33:27.* — *И. Т.*) <sup>260</sup>».

(a) עשאן כמין מריבה  
וערכן כמין מלחמה  
גם את זה לעמת זה עשה האלהים.

(b) שלשה  
אחד אחד לבדו עומד  
שבעה חלוקין  
שלשה על שלשה  
ואחד <חוק> מכריע בנתיים.  
שנים עשר עומדין במלחמה  
שלשה אוהבין  
ושלשה שונאים.  
שלשה מחיים  
ושלשה ממיתים.  
אל מלך נאמן מושל בכולן  
אחד על גבי שלשה  
ושלשה על גבי שבעה  
ושבעה על גבי שנים עשר  
וכולן אדוקין זה בזה.

3. <sup>261</sup>(а) Он сделал их (т. е. 12 простых букв. — *И. Т.*)  
своего рода (судебной) тяжбой,  
и Он расположил их как своего рода боевой (порядок):  
«и одно против другого сделал Бог» (*Екклесиаст 7:14*).

(b) Три —  
каждая стоит по отдельности;  
семь спорят —  
три против трех,  
и одна — <закон><sup>262</sup>, устанавливающий равновесие  
между ними.

Двенадцать стоят в боевом (строю):  
три любят,  
а три ненавидят,  
три оживляют,  
а три умерщвляют.  
Бог, Царь верный, властвует над всеми ними.  
Одна над <sup>263</sup> тремя,  
а три над семью,  
а семь над двенадцатью,  
и все они связаны друг с другом. <sup>264</sup>

(a) שתים עשרה <פשוטות><sup>1</sup>

הו

זח

טי

לן

סע

צק.

חקקן, וחצבן,

שקלן, והמירן

וצר בהם שנים עשר מזלות בעולם,

שנים עשר חדשים בשנה,

שנים עשר מנהיגים בנפש.

(b) ואילו הן שנים עשר מזלות בעולם:

טלה

שור,

תאומים,

סרטן,

אריה

בתולה,

מאזניים,

עקרב

קשת

גדי,

דלי

דגים.

ואילו הן שנים עשר חדשים בשנה:

ניסן אייר סיון

תמוז אב אלול,

תשרי מרחשון כסליו,

טבת שבת אדר.

ואילו הן שנים עשר מנהיגין בנפש:

יד ימין יד שמאל,

רגל ימין, רגל שמאל,

ושתי כליות,

כבד, ומרה,

טחול, המסס,

קיבה, קרקבן.

<sup>1</sup> В пармской рукописи: אותיות.

4. <sup>265</sup> (а) Двенадцать <простых (букв)>:

א-ל, (*хе, вав*),  
י-ת, (*зайин, хет*),  
ו-י, (*тет, йод*),  
ל-ו, (*ламед, нун*),  
ז-ש, (*самех, айин*),  
צ-ק, (*цаде, коф*).

Он вырезал их, и высек их,  
и взвесил их, и (взаимо)заменял их,  
и образовал посредством них двенадцать созвездий<sup>266</sup>  
в мироздании,

двенадцать месяцев в году,  
двенадцать основных членов тела  
(букв. «вождей». — *И. Т.*) у человека.

(б) И вот двенадцать созвездий в мироздании:

Овен (*Тале*),  
Телец (*Шор*),  
Близнецы (*Те'омим*),  
Рак (*Сарган*),  
Лев (*Арйе*),  
Дева (*Бетула*),  
Весы (*Мо'знайим*),  
Скорпион (*Акрав*),  
Стрелец (*Кашишат*),  
Козерог (*Геди*),  
Водолей (*Дели*),  
Рыбы (*Дагим*).

И вот двенадцать месяцев в году<sup>267</sup>:

*нисан*<sup>268</sup>, *'иййар*<sup>269</sup>, *сиван*<sup>270</sup>,  
*таммуз*<sup>271</sup>, *'ав*<sup>272</sup>, *'эллул*<sup>273</sup>,  
*тишре*<sup>274</sup>, *мархешван*<sup>275</sup>, *кислев*<sup>276</sup>,  
*твет*<sup>277</sup>, *шеват*<sup>278</sup>, *'адар*<sup>279</sup>.

И вот двенадцать основных членов тела в человеке:

Правая рука, левая рука,  
Правая нога, левая нога,  
и две почки,  
печень, и желчный пузырь,  
селезенка, желудок-*хемсес*<sup>280</sup>,  
желудок-*кева*<sup>281</sup>, желудок-*курқеван*<sup>282</sup>.



שלש אמות,  
ושבע כפולות,  
ושתיים עשרה פשוטות

5. Три матери,  
и семь двойных,  
и двенадцать простых. <sup>283</sup>

אילו עשרים ושתים אותיות  
<שבהן יסד> יה'  
יהוה צבאות,  
אלהים חיים,  
אלהי ישראל,  
רם, ונשא,  
שוכן עד,  
וקדוש שמו.

6. Вот двадцать две буквы,  
<на которых основал><sup>284</sup> (мироздание) Ян,  
Господь воинств,  
Бог Живой,  
Бог Израиля,  
«Высокий и Возвышенный,  
Пребывающий вечно, —  
и свято Имя Его» (*Исайя 57:15*).<sup>285</sup>

שלשה אבות ותולדותיהן  
ושבעה כובשים וצבאיהן  
ושנים עשר גבולי אלכסון  
וראיה לדבר עדים נאמנים:  
עולם, שנה, ונפש.

7. Три отца и их потомки<sup>286</sup>,  
и семь захватчиков<sup>287</sup> и их воинства,  
и двенадцать диагональных границ<sup>288</sup>.  
И доказательство сему — свидетельства<sup>289</sup> верные:  
мироздание, год и душа («человек». — *И. Т.*).<sup>290</sup>

(a) חק עשרה, ושלושה,  
ושבעה, ושנים עשר.  
ופקידים  
בתלי,  
וגלגל  
<ו>לב.

(b) תלי בעולם כמלך על כסאו;  
גלגל בשנה כמלך במדינה;  
לב בנפש כמלך {כמלך} במלחמה.

8. (а) (Существует) закон десяти, и трех,  
и семи, и двенадцати.

И (они) назначены быть<sup>291</sup>  
над Драконом (*Тели*)<sup>292</sup>,  
и (небесной) сферой<sup>293</sup>,  
<и> сердцем.

(b) Дракон в мироздании как царь на своем престоле<sup>294</sup>;  
(Небесная) сфера в году как царь в провинции<sup>295</sup>;  
Сердце в человеке<sup>296</sup> как царь на войне.



גם כל חפץ  
זה לעמת זה ברא אלהים:  
טוב לעמת רע,  
טוב מטוב  
ורע מרע.  
טוב מבחין את רע  
ורע מבחין את טוב.  
טובה גנוזה לטובים  
ורעה שמורה לרעים.

9. <sup>297</sup> Также всякую вещь —  
«одно против другого сотворил <sup>298</sup> Бог <sup>299</sup>»  
(ср. *Екклесиаст 7:14.* — *И. Т.*):  
добро против зла <sup>300</sup> —  
добро из добра  
и зло из зла.  
Добро выявляет зло,  
а зло выявляет добро;  
доброе сокрыто (в смысле «уготовано». — *И. Т.*)  
для добрых <sup>301</sup>,  
а злое сохранено для злых <sup>302</sup>. <sup>303</sup>

וכיון שצפה אברהם אבינו  
והביט וראה וחקר והבין,  
והקק וחצב, וצרף  
ויצר,  
ועלתה בידו  
נגלה עליו אדון הכל  
והושיבו בחיקו  
ונשקו על ראשו  
וקראו אוהבו  
ושמו בנו.  
וכרת ברית לו  
ולזרעו לעולם.  
והאמין ביי  
ויחשבה לו לצדקה.  
כרת לו ברית  
בתוך <עשר> אצבעות רגליו  
והוא ברית מילה.  
כרת לו ברית  
בתוך עשר אצבעות ידיו  
והוא ברית לשון.  
קשר לו עשרים <ושתים> אותיות בלשונו.  
והמקום גילה לו סודו.  
משכן {באש} במים,  
דלקן באש  
רעשן ברוח,  
בוערן בשבעה <כוכבים>,  
ניהגן בשנים עשר מזלות.

10. Когда узрел Авраам, отец наш,  
и глядел, и смотрел, и исследовал, и уразумел,  
и вырезал, и высек, и сложил<sup>304</sup>,  
и образовал («создал». — *И. Т.*),  
и (это) ему удалось,<sup>305</sup> —  
(тогда) открылся ему Господин всего<sup>306,307</sup>  
и посадил его на Лоно Свое,  
и поцеловал его в голову<sup>308</sup>,  
и назвал его «возлюбленным» Своим<sup>309</sup> (см.: *Ис. 41:8.* — *И. Т.*),  
и именовал его сыном Своим;  
и заключил Завет с ним  
и с потомством его навек.  
«И он уверовал в Господа,  
и Он вменил это ему в праведность» (*Бытие 15:6*).<sup>310</sup>  
Он заключил с ним Завет  
между <десятью> пальцами ног его, —  
и это Завет обрезания<sup>311</sup>.  
Он заключил с ним Завет  
между десятью пальцами рук его, —  
и это Завет языка.  
Он привязал двадцать <две><sup>312</sup> буквы к языку его.  
И Вездесущий<sup>313</sup> открыл ему тайну Свою<sup>314</sup>.  
Он протянул их<sup>315</sup> через воду,  
опалил их огнем,  
сотрясал их ветром,  
обжигал их семью <планетами><sup>316</sup>,  
управлял ими<sup>317</sup> двенадцатью созвездиями.<sup>318</sup>

(1) אויר וריוויה וגיוויה,  
ארץ קור ובטן,  
שמים, וחום וראש.  
זה אמש.

(2) שבת <י>, שבת, ופה,  
צדק אחד בשבת ועין ימין,  
מאדים שיני בשבת ועין שמאל  
חמה שלישי בשבת ואף ימין,  
נוגה רביעי בשבת ואף שמאל,  
כוכב חמה חמישי בשבת ואוזן ימין,  
לבנה שישי בשבת ואוזן שמאל.  
זה בגד  
כפרת.

(3) טלה ניסן כבד,  
שור אייר מרה,  
תאומין סיון טחול,  
סרטן תמוז משובש  
ארי <ה> אב כוליה ימין  
בתולה אלול כוליה שמאל  
מאזנים תשרי קרקבן,  
עקרב מרחשון קיבה,  
קשת כסליו יד ימין,  
גדי טבת יד שמאל,  
דלי שבט רגל ימין  
דגים אדר רגל שמאל.  
זה הוא הו זח  
טי לנ  
סע צק.

**11.** (1) Воздух, и влага, и тело;  
 земля, холод и чрево;  
 небеса, и тепло, и голова.  
 Это **א, ב, ש** ('алеф, мем, шин).  
 (2) Сатур<н><sup>319</sup>, Суббота и рот;  
 Юпитер, первый (день) недели (т. е. воскресенье. — *И. Т.*)  
 и правый глаз;  
 Марс, второй (день) недели (т. е. понедельник. — *И. Т.*)  
 и левый глаз;  
 Солнце, третий (день) недели (т. е. вторник. — *И. Т.*)  
 и правая ноздря;  
 Венера, четвертый (день) недели (т. е. среда. — *И. Т.*)  
 и левая ноздря;  
 Меркурий, пятый (день) недели (т. е. четверг. — *И. Т.*)  
 и правое ухо;  
 Луна, шестой (день) недели (т. е. пятница. — *И. Т.*)  
 и левое ухо.  
 Это **ב, ג, ד** (бет, гимел, далет),  
**כ, פ, ר, ל** (каф, пе, реш, тав).  
 (3) Овен, *нисан*, печень;  
 Телец, *'ийяр*, желчный пузырь;  
 Близнецы, *сиван*, селезенка;  
 Рак, *таммуз*, желудок-<хе>*мсес*<sup>320</sup>;  
 Лев<в><sup>321</sup>, *'ав*, правая почка;  
 Дева, *'эллул*, левая почка;  
 Весы, *тишре*, желудок-*қурқеван*;  
 Скорпион, *мархешван*, желудок-*қева*;  
 Стрелец, *кислев*, правая рука;  
 Козерог, *тевет*, левая рука;  
 Водолей, *шеват*, правая нога;  
 Рыбы, *'адар*, левая нога.  
 Это **ה-ו, (хе-вав), ו-ז (зайин-хет),**  
**ח-ט (тет-йод), י-י (ламед-нун),**  
**כ-ל (самех-айин), ז-ך (цаде-қоф).**

- (1) שלשה אויבים ואילו הן הלשון והכבד והמרה.
- (2) שלשה אוהבים הלב והאזנים והעינים.
- (3) שלשה מחיין שני נחירים וכבד שלשמאל.
- (4) שלשה ממייתים שני נקבים התחתונים והפה.
- (5) שלשה שהן ברשותו הרגליים והידיים והפה.
- (6) שלשה אינן ברשותו שתי עיניו ואזניו וחותמו.
- (7) שלשה שמועות רעות לאוזן קללה וגדוף ושמיעה רעה.
- (8) שלשה שמועות טובות לאוזן ברכה ושמועה טובה וקילוס.
- (9) שלשה ראיות רעות לעין נאיפה ועין רעה ועין מגנבת.
- (10) שלשה ראיות יפות לעין בושה ועין טובה ועין נאמנת.
- (11) שלשה רעות ללשון הדובר בפני המלשין, והמדבר אחד בפה ואחד בלב, והמדבר יותר מדאי
- (12) שלושה טובות ללשון שתיקה, ושמירת לשון, ומדבר אמת.

12. (1) Три враждебных <sup>322</sup>, и вот они:  
язык, и печень, и желчный пузырь.
- (2) Три любящих:  
сердце, и уши, и глаза. <sup>323</sup>
- (3) Три оживляющих:  
Две ноздри, и печень с левой (стороны).
- (4) Три умерщвляющих:  
два нижних (выводящих) отверстия и рот <sup>324</sup>.
- (5) Три, которые подвластны (человеку):  
руки, и ноги, и рот.
- (6) Три неподвластны (человеку):  
его два глаза, и его уши, и его ноздри.
- (7) Три сообщения худы для уха:  
проклятие, и святотатство <sup>325</sup>, и дурной слух.
- (8) Три сообщения благи для уха:  
благословение, и добрая весть, и восхваление.
- (9) Три вида худы для глаза:  
прелюбодеяние <sup>326</sup>, и дурной глаз, и вороватый взгляд <sup>327</sup>.
- (10) Три вида прекрасны <sup>328</sup> для глаза:  
стыдливость, и добрый взгляд <sup>329</sup>, и взгляд <sup>330</sup>,  
(заслуживающий) доверия.
- (11) Три (лица) худы на язык:  
говорящий в присутствии доносчика <sup>331</sup>,  
и говорящий устами одно, а сердцем другое,  
и говорящий сверх меры <sup>332</sup>.
- (12) Три (вещи) благи для языка:  
молчание, и сдержанность на язык, и правдивость в речах.



מי שיבין בספר זה וישמרהו מובטח לו שהוא בן העולם הבא.  
זה ספר שלאברהם אבינו עליו השלום הנקרא ספר יצירה.  
כל המעיין בו אין שיעור לחכמתו. וכל המתעסק בו ולומד בו ויודע סודותיו יתגלו לו סודות  
העולם העליון ועולם התחתון ומובטח לו שהוא בן העולם הבא. והדין ספר דמיתקרי סוד  
העיבור שכל העולם תלוי בו לא (ת)ימסר יהיה אלא למי שסר מרע וירא אלהים ומחכה ומקוה  
לקונו לפי שנאמר והבוטח ביי חסד יסובבנו ואומר יש' נושע ביי תשועת עולמים לא חבושו  
ולא תכלמו עד עולמי עד.

**13.** <sup>333</sup> Тот, кто уразумеет книгу эту и будет хранить <sup>334</sup> ее, может быть уверен, что станет наследником <sup>335</sup> мира грядущего.

Это Книга Авраама, отца нашего, — да будет мир ему, — называемая «Книгой Созидания».

Безмерна будет мудрость всякого, заглянувшего в нее. Всякому занимающемуся ей, и изучающему ее, и познающему ее тайны, откроются тайны мира высшего и мира нижнего; и он может быть уверен, что станет наследником мира грядущего. И эта книга, прозванная Тайной Перехода (или: «Интеркаляции» <sup>336</sup>. — *И. Т.*) <sup>337</sup>, от которой зависит весь мир, да не будет передана никому иному, но только отклонившемуся от зла и боящемуся Бога, и ожидающему, и уповающему на своего Создателя, в соответствии с тем, как сказано: «Милость окружает уповающего на Господа» (*Пс.* 32 [31]:10), и говорит(ся): «Израиль будет спасен Господом спасением вечным; не будете вы посрамлены и не будете обесчещены во веки вечные» (*Ис.* 45:17). <sup>338</sup>